

Cuidados oncológicos no Reino Unido

Esta informação é sobre os cuidados oncológicos e o sistema de saúde do Reino Unido, assim como sobre onde obter ajuda e apoio.

Pode ser difícil saber o que esperar do sistema de saúde do Reino Unido. Esta página explica os seus direitos e como aceder aos cuidados de saúde para o cancro e outras doenças.

Se tiver dúvidas sobre estas informações, consulte o seu médico ou enfermeiro do hospital onde está a ser tratado(a).

Pode também contactar o Macmillan Cancer Support através do número **0808 808 0000**, 7 dias por semana, das 8:00 às 20:00. Temos intérpretes disponíveis, por isso pode falar connosco no seu próprio idioma. Quando nos telefonar, diga em inglês qual o idioma pretendido.

Existem mais informações sobre o cancro noutros idiomas em macmillan.org.uk/translations

Este folheto informativo contém informações sobre:

- O sistema de saúde do Reino Unido
- Se falar outro idioma
- Cuidados oncológicos no Reino Unido
- Os seus direitos como utente do NHS no Reino Unido
- Ajudar a sua equipa a compreender a sua cultura ou antecedentes
- Posso escolher o local onde vou fazer o tratamento do cancro?
- Posso escolher o meu tratamento para o cancro?
- Posso obter uma segunda opinião?
- Posso queixar-me dos meus cuidados de saúde?
- Como a Macmillan o(a) pode ajudar
- Mais informações no seu idioma
- Referências e agradecimentos

O sistema de saúde do Reino Unido

A maioria dos cuidados de saúde no Reino Unido é prestada pelo Serviço Nacional de Saúde (NHS). O NHS inclui:

Médicos de família e cuidados na comunidade

Um médico de família (médico de clínica geral) é um médico que trata de problemas de saúde gerais. Os médicos de família trabalham normalmente num centro local. Em inglês, este tipo de centro pode ter diferentes nomes. Pode ser designado por GP practice, GP surgery ou medical centre. Este centro é frequentemente o seu primeiro e principal ponto de contacto para cuidados de saúde. Trabalham em estreita colaboração com outros serviços comunitários, tais como enfermeiros distritais e equipas de cuidados paliativos.

O seu médico de família e outros serviços comunitários tratam e gerem muitos problemas de saúde. Se necessitar de um tratamento mais especializado, podem providenciá-lo para si. A isto chama-se fazer uma referência.

Cuidados urgentes e de emergência

Isto inclui:

- ajuda de emergência para situações de risco de vida se telefonar para o 999
- cuidados num departamento de acidentes e emergências (A&U) ou noutro centro de cuidados urgentes, como um centro de atendimento ou uma unidade de ferimentos ligeiros
- aconselhamento sobre problemas de saúde urgentes se telefonar para o 111 (em Inglaterra, Escócia ou País de Gales).

Cuidados especializados

Para algumas condições de saúde, pode precisar de aconselhamento ou tratamento de um profissional de saúde com formação especializada. Quando fica internado num hospital para receber tratamento especializado, chama-se a isto cuidados de internamento. Quando recebe tratamento especializado numa clínica ou em casa, chama-se tratamento ambulatorio.

Farmacêuticos

Os farmacêuticos distribuem medicamentos e dão aconselhamento sobre a toma de medicamentos. Podem também dar alguns conselhos médicos.

Cuidados dentários

Os dentistas ajudam a cuidar dos seus dentes, gengivas e outras partes da boca.

Cuidados com os olhos

Os optometristas ajudam a testar a visão. Prescrevem e adaptam óculos e lentes de contacto. Tratam e aconselham sobre alguns problemas de saúde ocular, como as infeções oculares.

Alguns cuidados de saúde no Reino Unido estão disponíveis a nível privado. Os cuidados de saúde privados são prestados por empresas independentes e estão separados do NHS. Pode pagar por sua conta ou através de um seguro de saúde.

Os serviços de cuidados de saúde no Reino Unido podem variar consoante o local onde vive. Isto pode ser confuso. Pode ser difícil saber o que está disponível na sua área e o que lhe deve ser oferecido.

Se tiver dúvidas sobre os seus cuidados ou os serviços da sua área, peça explicações ao seu médico de família ou a outra pessoa da sua equipa de cuidados de saúde. A sua equipa de saúde inclui todos os médicos, enfermeiros e outros profissionais de saúde que cuidam de si. Eles estão lá para o ajudar a encontrar os cuidados e o apoio de que necessita.

Os cuidados de saúde do NHS são gratuitos?

Alguns serviços do NHS são sempre gratuitos, para toda a gente. Nunca paga por:

- Ajuda de emergência para situações de risco de vida se telefonar para o 999.
- Aconselhamento sobre problemas de saúde urgentes se telefonar para o 111 (em Inglaterra, Escócia ou País de Gales).
- Cuidados num departamento de acidentes e urgências (A&U), num centro de atendimento, numa unidade de ferimentos ligeiros ou num centro de cuidados urgentes.
- Exames e tratamento para alguns tipos de infeções e doenças sexualmente transmissíveis.
- Serviços de contraceção.
- Tratamento de doenças causadas por tortura, mutilação genital feminina e violência doméstica ou sexual.
- Receitas médicas, se residir na Escócia.

A maioria dos outros serviços do NHS são gratuitos se residir habitualmente no Reino Unido e tiver autorização legal para residir aqui. A isto chama-se ser um residente habitual. Os cuidados de saúde do NHS também são gratuitos se for um refugiado ou se estiver a pedir asilo no Reino Unido.

Pode ainda pagar por alguns serviços do NHS, tais como cuidados dentários e cuidados oftalmológicos. E em Inglaterra, em determinadas situações, pode ter de pagar as receitas médicas. Se não as puder pagar, pode obter ajuda para as despesas de saúde.

Quais são os serviços do NHS que tenho de pagar?

A maioria das pessoas tem de pagar os cuidados dentários e oftalmológicos. E em Inglaterra, em determinadas situações, pode ter de pagar as receitas médicas. Se não as puder pagar, pode obter ajuda para as despesas de saúde.

Custos de cuidados de saúde para visitantes no Reino Unido

Se não vive habitualmente no Reino Unido ou se está de visita vindo do estrangeiro, poderá ter de pagar os cuidados de saúde do NHS no Reino Unido.

Pode ter cuidados de saúde gratuitos do NHS da mesma forma que um residente normal se:

- for um refugiado, um requerente de asilo ou uma vítima de escravatura moderna ou tráfico humano
- tiver pago a sobretaxa de saúde de imigração.

Os outros visitantes podem ter de pagar os cuidados de saúde do NHS, exceto se for urgente.

Para mais informações sobre os cuidados de saúde para refugiados e pessoas que procuram asilo, consulte a nossa ficha informativa "Cuidados de saúde para refugiados e pessoas que procuram asilo" em [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

Como é que consigo uma consulta no médico de família?

Para obter uma consulta com o médico de família, tem de se registar num centro de saúde. Para isso, deve escolher o médico de família e contactá-lo.

É importante inscrever-se num médico de família. Este é o seu principal ponto de contacto para os serviços de saúde. O consultório sabe quais são os serviços disponíveis e como funcionam na sua área. Se precisar de exames ou de serviços especializados, o consultório pode marcar essas consultas.

Se falar outro idioma

O NHS deve disponibilizar:

- **Um intérprete profissional no idioma que escolher** - os intérpretes traduzem tudo o que o seu médico lhe diz e tudo o que quer dizer. Se quiser um intérprete, informe o seu médico de família ou hospital o mais depressa possível. O Serviço Nacional de Saúde (NHS) deve utilizar sempre intérpretes profissionais, em vez da sua família ou amigos. Isto significa que a sua família pode concentrar-se em apoiá-lo na tomada de uma decisão. Também significa que há menos risco de receber informações importantes incorretamente.
- **Informação de saúde traduzida** - A sua equipa de cuidados de saúde deve fornecer-lhe informações escritas sobre os serviços de saúde e cuidados num idioma e formato que compreenda.

Estes serviços são gratuitos no NHS.

Cuidados oncológicos no Reino Unido

No Reino Unido, os cuidados oncológicos são geridos por equipas especializadas de profissionais de saúde. Se estiver a receber tratamento para o cancro, é provável que não venha a conhecer todos os elementos da equipa. Mas os diferentes profissionais de saúde estão todos lá para ajudar a planear os cuidados de que necessita.

Deve ter uma pessoa de contacto principal na sua equipa de cuidados de saúde. O seu profissional de saúde pode ser denominado trabalhador-chave e é normalmente um enfermeiro especialista. Ser-lhe-ão fornecidos o seu nome e os dados de contacto. Se tiver alguma dúvida ou precisar de obter aconselhamento, este profissional poderá ajudá-lo(a).

A equipa está sediada num hospital. Prestam cuidados às pessoas no hospital e em ambulatório.

Normalmente, tem consultas regulares com 1 ou 2 pessoas da equipa que são responsáveis pelos seus cuidados. A pessoa com quem se encontra pode depender do tipo de tratamento de que necessita.

Por exemplo, pode encontrar-se com algumas das seguintes pessoas:

- **Cirurgião** – médico que efetua operações (cirurgia).
- **Oncologista** – médico que trata de pessoas que têm cancro.
- **Hematologista** – médico que diagnostica e trata doenças do sangue e cancros.
- **Radiologista** – médico que planeia e administra radioterapia e apoia as pessoas durante o tratamento de radioterapia.
- **Enfermeiro clínico especialista** – enfermeiro que fornece informações sobre cancro e apoio durante o tratamento.

Muitas vezes, também terá ajuda de outros serviços. Isto pode depender do apoio de que necessita em diferentes alturas. Por exemplo, se o cancro causar problemas de locomoção (mobilidade), o seu médico de família, médico oncológico ou enfermeiro especialista pode encaminhá-lo para um fisioterapeuta. Trata-se de alguém que dá conselhos sobre exercício e mobilidade. Ou, se tiver um cancro que pode ser tratado mas não curado, podem encaminhá-lo para uma equipa de cuidados paliativos para obter mais apoio. As equipas de cuidados paliativos ajudam a controlar os sintomas e a prestar cuidados no fim da vida.

Temos mais informações sobre os cuidados oncológicos na sua língua na nossa ficha informativa "Se lhe for diagnosticado cancro". Visite [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

Os seus direitos como utente do NHS no Reino Unido

Receber tratamento para o cancro pode ser complicado e confuso. Pode ajudar a compreender o que pode esperar dos seus cuidados oncológicos e do pessoal do NHS.

O NHS deve estar disponível de forma justa e igual para todos. Se o tratamento de que necessita não estiver disponível na sua área do Reino Unido, o NHS pode providenciar para que o receba noutra local. Não deve ser tratado injustamente ou pior por causa da sua:

- idade
- deficiência
- género
- orientação sexual
- transição de género
- casamento ou união de facto
- gravidez
- etnia
- religião ou crença.

Os cuidados do NHS devem ser adequados a cada pessoa

A sua equipa de profissionais de saúde do NHS deve prestar-lhe os cuidados, o apoio e as informações que vão ao encontro das suas necessidades. A equipa deve considerar o que é importante para si, por exemplo:

- as suas preferências
- a sua cultura
- as suas crenças
- os seus valores.

Os profissionais de saúde devem tratá-lo(a) como um indivíduo e respeitar a sua privacidade e dignidade. Isto pode ser tão simples como perguntar-lhe por que nome pretende ser chamado(a). Significa também dar-lhe privacidade durante os exames físicos. Se achar que uma situação é embaraçosa ou angustiante, informe o médico ou o enfermeiro para que possam ajudar a tornar as coisas mais confortáveis para si.

A sua equipa deve envolvê-lo no planeamento e na tomada de decisões sobre os seus cuidados de saúde. Devem dar-lhe a informação e o apoio de que necessita para o fazer. Tem o direito de aceitar ou recusar o tratamento que lhe é proposto.

A sua equipa deve comunicar consigo da forma que for mais adequada para si. Deve ser-lhe dada a informação de que necessita, de uma forma que à qual possa aceder e compreender. Por exemplo:

- **informação num idioma que compreenda**
- **Informação no formato de que necessita** - isto pode significar em áudio, Braille, leitura fácil, letras grandes, correio eletrónico ou sms
- **apoio para o(a) ajudar a si e à sua equipa a comunicar** - pode ser um intérprete de Língua Gestual Britânica (BSL) ou de outro idioma, ou facilitar as coisas se tiver necessidades adicionais. Isto pode incluir a leitura labial, a utilização de um aparelho auditivo ou a necessidade de um ambiente de baixo estímulo.

Os cuidados do NHS devem ser tão seguros e eficazes quanto possível

A sua equipa de cuidados de saúde do NHS planeia cuidadosamente o seu tratamento. As pessoas que lhe administram o tratamento devem ter as competências e a formação corretas. O local onde é tratado deve ser seguro e adequado.

Os cuidados do NHS devem ser prestados no momento certo

O NHS tem como objetivo prestar tratamento dentro de determinados prazos. O objetivo é avaliar, diagnosticar e tratar as pessoas com cancro ou com suspeita de cancro o mais rapidamente possível.

O NHS deve manter a informação sobre si em segurança

O NHS recolhe e guarda informação sobre si no seu registo médico ou de saúde. Usam esta informação para lhe prestar cuidados seguros e eficazes.

O NHS tem regras rigorosas para garantir que mantém a sua informação segura, protegida e confidencial. Pode pedir qualquer informação que o NHS tenha sobre si.

Ajudar a sua equipa a compreender a sua cultura ou antecedentes

Para lhe prestar os melhores cuidados e tratamento, a sua equipa de saúde deve:

- tentar compreender tudo o que possa afetar as suas decisões sobre o seu tratamento e cuidados
- certificar-se de que não está em desvantagem, independentemente da sua etnia ou cultura
- certificar-se de que a sua cultura ou língua não impedem uma boa comunicação e compreensão entre si e a sua equipa oncológica.

Pode haver aspetos relacionados com a sua cultura ou antecedentes que afetam a forma como se sente em relação ao seu tratamento ou cuidados.

Por vezes, fazemos suposições sobre outras pessoas com base no que pensamos saber sobre elas. Estas ideias ou preconceitos podem impedir-nos de ouvir o que a outra pessoa realmente pensa ou quer. Por exemplo, um profissional de saúde pode assumir que quer ser tratado de uma determinada forma com base no que ele pensa que é a sua religião.

Estas ideias ou preconceitos podem impedi-los de compreender o que realmente pensa ou quer.

Se a sua equipa de cuidados de saúde não estiver a ter em conta as suas necessidades, pode fazer o seguinte:

- Falar com alguém da sua equipa, se se sentir seguro e confortável para o fazer. Por vezes, podem não se aperceber de que existe um problema. Dar feedback sobre isto pode ajudar a sua equipa a corrigir as situações.
- Explique o que está a acontecer a alguém em quem confie. Pode receber apoio de alguém que lhe é próximo ou de um profissional de saúde que conheça bem. Ou pode querer falar com pessoas de um grupo de apoio ao cancro ou da nossa Comunidade Online. Por vezes, é útil falar com pessoas que compreendem ou estão numa situação semelhante.
- Dar feedback ou apresentar uma queixa. Se não quiser ser identificado, pode dar feedback e apresentar queixas sem dar o seu nome.

Perguntas sobre o tratamento do cancro

Posso escolher o local onde vou fazer o tratamento do cancro?

Pode fazer escolhas sobre onde se dirige para obter cuidados de saúde do NHS e privados, e quais os serviços que utiliza ou para os quais é encaminhado. Mas os tratamentos para o cancro podem estar disponíveis apenas em determinados hospitais.

As opções que pode escolher podem ser diferentes em cada região do Reino Unido. Também podem depender da forma como o financiamento do NHS funciona nessa zona. O seu médico de família, oncologista ou enfermeiro oncológico pode dar-lhe mais informações sobre este assunto.

Se pedir para ser encaminhado para um hospital ou especialista em cancro específico, isto pode afetar o tempo de espera por uma consulta. Pode esperar mais tempo por uma consulta com um especialista ou para começar o tratamento do cancro.

Posso escolher o meu tratamento para o cancro?

As decisões sobre o tratamento do cancro são tomadas em conjunto com a sua equipa de saúde. Só lhe darão um tratamento se concordar com ele. É o que se designa de "dar o consentimento".

A sua equipa oferecerá os tratamentos que considerar mais adequados à sua situação. Isto significa os tratamentos mais eficazes e menos nocivos disponíveis.

Se não concordar com o plano de tratamento que lhe é proposto, diga à sua equipa de saúde porquê. Peça à sua equipa de saúde que lhe explique novamente porque lhe foram propostos estes tratamentos.

As decisões de tratamento são muitas vezes complexas e baseiam-se em vários fatores, incluindo outras condições médicas que possa ter. É importante que o paciente e a sua equipa de saúde compreendam todos estes fatores. Falar sobre isto com cuidado e clareza pode ajudá-lo a si e à sua equipa de saúde a encontrar um plano de tratamento que funcione para si.

Se não for capaz de tomar decisões sobre o seu tratamento, ou não o quiser fazer, a equipa deve envolver alguém que lhe seja próximo. Podem ser membros da sua família ou amigos.

Posso obter uma segunda opinião?

Uma segunda opinião significa perguntar a outro médico de clínica geral ou médico oncológico se concorda com o seu diagnóstico ou tratamento. Um diagnóstico significa saber se temos uma doença ou não. Normalmente, uma segunda opinião implica ir a um hospital ou consultório médico diferente. É importante refletir sobre as possíveis vantagens e desvantagens de obter uma segunda opinião. Fale com a sua equipa sobre como isso pode afetar o seu bem-estar.

Pode pedir ao seu oncologista que o encaminhe para uma segunda opinião. O NHS não é obrigado a dar uma segunda opinião. Mas tem o direito de solicitar uma e a maior parte dos médicos terá todo o gosto em encaminhá-lo.

Posso queixar-me dos meus cuidados de saúde?

Muitas pessoas estão satisfeitas com o tratamento e os cuidados que recebem dos profissionais de saúde. Mas, por vezes, acontecem erros ou as coisas correm mal. Se não estiver satisfeito com o tratamento que recebeu, tem o direito de se queixar.

Normalmente, o melhor é falar com o profissional de saúde envolvido. Mas também pode falar com outra pessoa da equipa de cuidados de saúde.

Se decidir apresentar uma queixa formal, informe-se sobre o procedimento de queixa. Este procedimento é diferente consoante a região do Reino Unido. Peça ao seu prestador de cuidados de saúde uma cópia do processo. Ou, normalmente, pode encontrar informações online.

Receber os cuidados e apoio adequados ao seu caso

Se é vítima de cancro e não fala inglês, é provável que se sinta preocupado(a) com a possibilidade de que tal venha a prejudicar o seu tratamento e cuidados de combate ao cancro. Mas a sua equipa de profissionais de saúde deve prestar-lhe os cuidados, o apoio e as informações que vão ao encontro das suas necessidades.

Sabemos que, por vezes, as pessoas podem enfrentar dificuldades particulares no que diz respeito a receber o apoio adequado. Por exemplo, se trabalha ou tem família, pode ser difícil encontrar tempo para ir a consultas hospitalares. Também pode ter alguns problemas relacionados com dinheiro e custos de transporte. Tudo isto pode ser desgastante e difícil de ultrapassar.

Também oferecemos Subvenções Macmillan a pessoas vítimas de cancro. Estas Subvenções são pagamentos únicos que podem ser utilizados para fins de estacionamento em hospitais, custos de deslocação, despesas de creches ou de aquecimento.

A nossa linha de apoio gratuita **0808 808 00 00** pode prestar aconselhamento, no seu idioma, sobre a sua situação. Pode falar com enfermeiros, consultores financeiros, consultores especializados em direitos sociais e consultores de apoio ao trabalho.

Como a Macmillan o(a) pode ajudar

Na Macmillan, sabemos como um diagnóstico de cancro pode interferir com tudo, pelo que estamos aqui para lhe oferecer todo o nosso apoio.

Linha de Apoio da Macmillan

Temos intérpretes disponíveis, como tal, pode falar connosco no seu idioma. Basta dizer em inglês o idioma que pretende utilizar. Podemos ajudar com questões médicas, fornecer-lhe informações sobre apoio financeiro ou estar disponíveis para o(a) ouvir se precisar de alguém com quem falar. A linha telefónica gratuita e confidencial está disponível 7 dias por semana, das 8:00 às 20:00. Contacte-nos através do **0808 808 00 00**.

Site da Macmillan

O nosso site tem imensas informações em inglês sobre o cancro. No entanto, existem também mais informações noutros idiomas em [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

Também podemos disponibilizar traduções exclusivamente para si. Envie-nos um email para cancerinformationteam@macmillan.org.uk e diga-nos o que necessita.

Centros de informação

Os nossos centros de informação e apoio estão localizados em hospitais, bibliotecas e centros móveis. Visite um destes centros para obter as informações de que necessita e falar com alguém presencialmente. Encontre o centro mais próximo de si em [macmillan.org.uk/informationcentres](https://www.macmillan.org.uk/informationcentres) ou telefone-nos através do número **0808 808 00 00**.

Grupos de apoio locais

Nos grupos de apoio pode falar com outras pessoas afetadas pelo cancro. Informe-se sobre os grupos de apoio na sua área em [macmillan.org.uk/supportgroups](https://www.macmillan.org.uk/supportgroups) ou telefone-nos através do número **0808 808 00 00**.

Comunidade Online Macmillan

Também pode falar online com outras pessoas afetadas pelo cancro em [macmillan.org.uk/community](https://www.macmillan.org.uk/community) Este site está disponível 24 horas/dia. Pode partilhar as suas experiências, fazer perguntas ou simplesmente ler as publicações escritas pelos outros participantes.

Mais informações no seu idioma

Temos informações disponíveis no seu idioma sobre estes tópicos:

Lidar com o cancro

- Cancro e coronavírus
- Cuidados oncológicos no Reino Unido
- Pedir subsídios quando se tem cancro
- Problemas de alimentação e cancro
- Fim de vida
- Cuidados de saúde para refugiados e requerentes de asilo
- Alimentação saudável
- Ajuda com os custos quando se tem cancro
- Se lhe for diagnosticado um cancro
- Pessoas LGBTQ+ e o cancro
- A sépsis e o cancro

- Efeitos secundários do tratamento do cancro
- Cansaço (fadiga) e cancro

Tipos de cancro

- Cancro da mama
- Cancro do colo do útero
- Cancro do intestino grosso
- Cancro do pulmão
- Cancro da próstata

Tratamentos

- Quimioterapia
- Radioterapia
- Cirurgia

Para consultar estas informações visite a página [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

Referências e agradecimentos

Estas informações foram redigidas e editadas pela equipa de Desenvolvimento de Informação sobre Cancro da Macmillan Cancer Support. Foi traduzido para este idioma por uma agência de tradução.

As informações incluídas baseiam-se no conteúdo das nossas decisões de tratamento disponíveis, em inglês, no nosso site.

Esta informação foi revista por especialistas relevantes e aprovada por membros do Centro de Especialização Clínica da Macmillan.

Agradecemos também a todas as vítimas de cancro que reviram estas informações.

Todas as nossas informações baseiam-se nas melhores evidências disponíveis. Para obter mais informações sobre as fontes que utilizamos, contacte-nos através do email cancerinformationteam@macmillan.org.uk

Conteúdo revisto: 2023 Próxima revisão planeada: 2026

MAC19722_Portuguese

Fazemos todos os esforços para garantir que as informações que fornecemos estão corretas e atualizadas, mas as mesmas não substituem o aconselhamento profissional especializado, adaptado à sua situação. Na medida do permitido por lei, a Macmillan não aceita responsabilidades relativamente à utilização de quaisquer informações contidas nesta publicação, nem por informações ou sites de terceiros incluídos ou nela referidos.

Esperamos que esta informação lhe seja útil. Se tiver dúvidas, podemos dar-lhe apoio e informações por telefone no seu idioma. Os nossos serviços são gratuitos. Basta contactar-nos pelo **0808 808 00 00** (segunda a sexta-feira, das 9h00 às 20h00) e pedir em inglês o idioma que prefere.

© Macmillan Cancer Support 2023. Instituição de solidariedade social registada em Inglaterra e País de Gales (261017), Escócia (SC039907) e Ilha de Man (604). Também a funcionar na Irlanda do Norte. Sede social: 89 Albert Embankment, Londres SE1 7UQ.



Cancer care in the UK

This information is about cancer care and the UK healthcare system, and where to get help and support.

It can be difficult to know what to expect from the healthcare system in the UK. This page explains your rights and how to access healthcare for cancer and other conditions.

If you have any questions about this information, ask your doctor or nurse at the hospital where you are having treatment.

You can also call Macmillan Cancer Support on **0808 808 00 00**, 7 days a week, 8am to 8pm. We have interpreters, so you can speak to us in your own language. When you call us, please tell us in English which language you need.

There is more cancer information in other languages at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

This information is about:

- The UK healthcare system
- If you use another language
- Cancer care in the UK
- Your rights as an NHS patient in the UK
- Helping your team understand your culture or background
- Can I choose where I have cancer treatment?
- Can I choose what cancer treatment I have?
- Can I get a second opinion?
- Can I complain about my healthcare?
- How Macmillan can help you
- More information in your language
- References and thanks

The UK healthcare system

Most healthcare in the UK is provided by the National Health Service (NHS). The NHS includes:

GP and community-based care

A GP (General Practitioner) is a doctor who treats general health conditions. GPs usually work in a local centre. In English, this type of centre can have different names. It may be called a [GP practice], [GP surgery] or [medical centre]. This centre is often your first and main point of contact for healthcare. They work closely with other community-based services such as district nurses and palliative care teams.

Your GP and other community-based services treat and manage many health problems. If you need more specialised treatment, they can arrange this for you. This is called making a referral.

Urgent and emergency care

This includes:

- emergency help for life-threatening conditions if you phone 999
- care at an accident and emergency (A&E) department, or other urgent care centre such as a walk-in centre or minor injuries unit
- advice about urgent health problems if you call 111 (in England, Scotland or Wales).

Specialist care

For some health conditions, you may need advice or treatment from a healthcare professional with specialist training. When you stay in hospital for specialist treatment, this is called inpatient care. When you have specialist treatment at a clinic, or at home, this is called outpatient care.

Pharmacists

Pharmacists give out medicines and give advice about taking medicines. They may also give some medical advice.

Dental care

Dentists help look after your teeth, gums and other parts of the mouth.

Eye care

Optometrists help test eyesight. They prescribe and fit glasses and contact lenses. They give treatment and advice for some eye health problems, such as eye infections.

Some healthcare in the UK is available privately. Private healthcare is provided by independent companies and is separate to the NHS. You may pay for it yourself, or using medical insurance.

Healthcare services in the UK can vary depending on where you live. This can be confusing. It can be difficult to know what is available in your area and what you should be offered.

If you have questions about your care or the services in your area, ask your GP, or someone else in your healthcare team to explain. Your healthcare team includes any doctors, nurses or other healthcare professionals that look after you. They are there to help you find the care and support you need.

Is NHS healthcare free?

Some NHS services are always free to everyone. You never pay for:

- Emergency help for life-threatening conditions if you phone 999.
- Advice about urgent health problems if you phone 111 (in England, Scotland or Wales).
- Care at an accident and emergency (A&E) department, walk-in centre, minor injuries unit or urgent care centre.
- Testing and treatment for some types of infections and sexually transmitted diseases.
- Contraception services.
- Treatment for conditions caused by torture, female genital mutilation, and domestic or sexual violence.
- Prescriptions, if you live in Scotland.

Most other NHS services are free of charge if you usually live in the UK and are legally allowed to live here. This is called being an ordinary resident. NHS healthcare is also free if you are a refugee or applying for asylum in the UK.

You may still pay for some NHS services, such as dental care and eye care. And in England, you may have to pay for prescriptions in some situations. If you cannot pay for these, you may be able to get help with healthcare costs.

What NHS services do I need to pay for?

Most people have to pay for dental care and eye care. And in England, you may have to pay for prescriptions in some situations. If you cannot pay for these, you may be able to get help with healthcare costs.

Healthcare costs for visitors to the UK

If you do not usually live in the UK or you are visiting from overseas, you may have to pay for NHS healthcare in the UK.

You can have free NHS healthcare in the same way as an ordinary resident if you:

- are a refugee, seeking asylum or a victim of modern slavery or human trafficking
- have paid the immigration health surcharge.

Other visitors may have to pay for NHS healthcare unless it is urgent.

For more information about healthcare for refugees and people seeking asylum see our 'Healthcare for refugees and people seeking asylum' fact sheet at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

How do I get a GP appointment?

To get a GP appointment, you need to register with a GP practice. You choose the GP practice and contact them to do this.

It is important to register with a GP practice. This is your main point of contact for healthcare services. The practice understands what services are available and how these work in your area. If you need tests or specialist services, the practice can arrange these appointments.

If you use another language

The NHS should offer:

- **A professional interpreter in the language you choose** - Interpreters translate everything your doctor says to you, and everything you want to say back. If you would like an interpreter, tell your GP practice or hospital as soon as possible. The NHS should always use professional interpreters, rather than your family or friends. This means your family can focus on being there to support you to make a decision. It also means there is less risk of getting important information wrong.
- **Translated health information** - Your healthcare team should give you written information about health and care services in a language and format that you understand.

These services are free in the NHS.

Cancer care in the UK

In the UK, cancer care is managed by specialist teams of healthcare professionals. If you are having cancer treatment, you are not likely to meet everyone in the team. But the different healthcare professionals are all there to help plan the care you need.

You should have a main contact person in your healthcare team. They may be called your key worker and they are usually a specialist nurse. You will be given their name and contact details. If you have questions or need advice, they can help.

The team is based at a hospital. They provide care for people in hospital and at outpatient clinics.

You usually have regular appointments with 1 or 2 people from the team who are responsible for your care. Who you meet may depend on the type of treatment you need.

For example, you may meet some of the following people:

- **Surgeon** – a doctor who does operations (surgery).
- **Oncologist** – a doctor who treats people who have cancer.
- **Haematologist** – a doctor who diagnoses and treats blood disorders and cancers.
- **Radiographer** – someone who plans and gives radiotherapy, and supports people during radiotherapy treatment.
- **Clinical nurse specialist (CNS)** – a nurse who gives information about cancer, and support during treatment.

You will often also have help from other services. This can depend on what support you need at different times. For example, if cancer causes walking (mobility) problems, your GP, cancer doctor or specialist nurse may refer you to a physiotherapist. This is someone who gives advice about exercise and mobility. Or, if you have cancer that can be treated but not cured, they may refer you to a palliative care team for more support. Palliative care teams help with symptom control and end-of-life care.

We have more information about cancer care in your language in our fact sheet ‘If you are diagnosed with cancer’. Visit [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

Your rights as an NHS patient in the UK

Being treated for cancer can be overwhelming and confusing. It can help to understand what you can expect from your cancer care and NHS staff.

The NHS should be available fairly and equally to everyone. If the treatment you need is not available in your area of the UK, the NHS may arrange for you to have it elsewhere. You should not be treated unfairly or less well because of your:

- age
- disability
- sex
- sexual orientation
- gender reassignment
- marriage or civil partnership
- pregnancy
- race
- religion or belief.

NHS care should be right for each person

Your NHS healthcare team should offer you care, support and information that meets your needs. The team should consider what is important to you, for example your:

- preferences
- culture
- beliefs
- values.

Healthcare professionals should treat you as an individual and respect your privacy and dignity. This may be as simple as asking what name you want to be called. It also means giving you privacy during physical examinations. If you find a situation embarrassing or distressing, tell the doctor or nurse so they can help to make things more comfortable for you.

Your team should involve you in planning and making decisions about your healthcare. They should give you the information and support you need to do this. You have the right to accept or refuse treatment that is offered to you.

Your team should communicate with you in the way that is right for you. You should be given the information you need in a way that you can access and understand. For example:

- **information in a language you understand**
- **Information in a format that you need** - this might mean in audio, Braille, easy read, large print, email, or text
- **support to help you and your team communicate** - this could be an interpreter for British Sign Language (BSL) or another language, or making things easy if you have additional needs. This might include relying on lip reading, using a hearing aid, or needing a low stimulus environment.

NHS care should be as safe and effective as possible

Your NHS healthcare team plans your treatment carefully. The people who give you treatment should have the right skills and training. The place you are cared for should be safe and suitable.

NHS care should be given at the right time

The NHS aims to give treatment within certain timeframes. They aim to assess, diagnose and treat people with cancer or suspected cancer as quickly as possible.

The NHS should keep information about you safe

The NHS collects and saves information about you in your medical or health record. They use this information to give you safe and effective care.

The NHS has strict rules to ensure they keep your information safe, secure and confidential. You can ask for any information the NHS has about you.

Helping your team understand your culture or background

To give you the best care and treatment, your healthcare team should:

- try to understand anything that might affect your decisions about your treatment and care
- make sure you are not disadvantaged, whatever your ethnicity or culture
- make sure that your culture or language do not prevent good communication and understanding between you and your cancer team.

There may be things to do with your culture or background that affect how you feel about your treatment or care.

Sometimes we make assumptions about other people based on what we think we know about them. These ideas or biases can stop us from hearing what the other person really thinks or wants. For example, a healthcare professional may assume you want to be treated in a certain way based on what they think your religion is. These ideas or biases can stop them from understanding what you really think or want.

If your healthcare team are not considering your needs, you can do the following:

- Talk to someone from your team, if it feels safe and comfortable to do so. Sometimes they may not realise that there is a problem. Giving feedback about this may help your team make things right.
- Explain what is happening to someone you trust. You may get support from someone close to you or a healthcare professional you know well. Or you may want to talk to people in a cancer support group or our Online Community. Sometimes it is helpful to talk to people who understand or are in a similar situation.
- Give feedback or make a complaint. If you do not want to be identified, you can give feedback and complaints without giving your name.

Questions about cancer treatment

Can I choose where I have cancer treatment?

You can make choices about where you go for NHS and private healthcare, and which services you use or are referred to. But cancer treatments may only be available at certain hospitals.

The options you can choose from may be different in each area of the UK. They may also depend on how NHS funding works in that area. Your GP, cancer doctor or nurse can give you more information about this.

If you ask to be referred to a specific hospital or cancer specialist, this may affect how long you wait for an appointment. You may wait longer for an appointment with a specialist or to start cancer treatment.

Can I choose what cancer treatment I have?

Decisions about your cancer treatment are made together with your healthcare team. They will not give you a treatment unless you agree to it. This is called giving your consent.

Your team will offer the treatments it thinks are best in your situation. This means the most effective and least harmful treatments available.

If you disagree with the treatment plan you are offered, tell your healthcare team why this is. Ask your healthcare team to explain again why you have been offered these treatments.

Treatment decisions are often complex and based on several factors, including other medical conditions you may have. It is important for you and your healthcare team to understand all these factors. Talking this through carefully and clearly may help you and your healthcare team find a treatment plan that works for you.

If you are not able to make decisions about your treatment, or do not want to, the team should involve someone close to you. This might be members of your family or friends.

Can I get a second opinion?

A second opinion means asking a different GP or cancer doctor whether they agree with your diagnosis or treatment. A diagnosis means finding out if you have an illness or not. A second opinion usually involves going to a different hospital or GP surgery. It is important to think about the possible benefits and disadvantages of getting a second opinion. Talk to your team about how it might affect your wellbeing.

You can ask your cancer doctor to refer you for a second opinion. The NHS does not have to provide a second opinion. But you have the right to ask for one and most doctors will be happy to refer you.

Can I complain about my healthcare?

Many people are happy with the treatment and care they get from healthcare professionals. But sometimes mistakes happen, or things go wrong. If you are unhappy about the treatment you have received, you have the right to complain.

It is usually best to speak to the healthcare professional involved. But you can also speak to someone else in the healthcare team.

If you decide to make a formal complaint, find out about the complaints procedure. This is different in different areas of the UK. Ask your healthcare provider for a copy of the process. Or you can usually find information online.

Getting the right care and support for you

If you have cancer and do not speak English, you may be worried that this will affect your cancer treatment and care. But your healthcare team should offer you care, support and information that meets your needs.

We know that sometimes people may face extra challenges in getting the right support. For example, if you work or have a family it can be hard to find time to go to hospital appointments. You might also have worries about money and transport costs. All of this can be stressful and hard to cope with.

We also offer Macmillan Grants to people with cancer. These are one-off payments that can be used for things like hospital parking, travel costs, childcare or heating bills.

Our free support line **0808 808 00 00** can offer advice, in your language, about your situation. You can speak to nurses, financial guides, welfare rights advisers and work support advisers.

How Macmillan can help you

At Macmillan, we know how a cancer diagnosis can affect everything, and we are here to support you.

Macmillan Support Line

We have interpreters, so you can speak to us in your language. Just tell us, in English, the language you want to use. We can help with medical questions, give you information about financial support, or be there to listen if you need someone to talk to. The free, confidential phone line is open 7 days a week, 8am to 8pm. Call us on **0808 808 00 00**.

Macmillan website

Our website has lots of information in English about cancer. There is also more information in other languages at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

We can also arrange translations just for you. Email us at cancerinformationteam@macmillan.org.uk to tell us what you need.

Information centres

Our information and support centres are based in hospitals, libraries and mobile centres. Visit one to get the information you need and speak with someone face to face. Find your nearest centre at [macmillan.org.uk/informationcentres](https://www.macmillan.org.uk/informationcentres) or call us on **0808 808 00 00**.

Local support groups

At a support group, you can talk to other people affected by cancer. Find out about support groups in your area at [macmillan.org.uk/supportgroups](https://www.macmillan.org.uk/supportgroups) or call us on **0808 808 00 00**.

Macmillan Online Community

You can also talk to other people affected by cancer online at [macmillan.org.uk/community](https://www.macmillan.org.uk/community). You can access it at any time of day or night. You can share your experiences, ask questions, or just read through people's posts.

More information in your language

We have information in your language about these topics:

Coping with cancer

- Cancer and coronavirus
- Cancer care in the UK
- Claiming benefits when you have cancer
- Eating problems and cancer
- End of life
- Healthcare for refugees and people seeking asylum
- Healthy eating
- Help with costs when you have cancer
- If you are diagnosed with cancer
- LGBTQ+ people and cancer
- Sepsis and cancer

- Side effects of cancer treatment
- Tiredness (fatigue) and cancer

Types of cancer

- Breast cancer
- Cervical cancer
- Large bowel cancer
- Lung cancer
- Prostate cancer

Treatments

- Chemotherapy
- Radiotherapy
- Surgery

To see this information, go to [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

References and thanks

This information has been written and edited by Macmillan Cancer Support's Cancer Information Development team. It has been translated into this language by a translation company.

The information included is based on our treatment decisions content available in English on our website.

This information has been reviewed by relevant experts and approved by members of Macmillan's Centre of Clinical Expertise.

Thanks also to the people affected by cancer who reviewed this information.

All our information is based on the best evidence available. For more information about the sources we use, please contact us at cancerinformationteam@macmillan.org.uk

Content reviewed: 2023 Next planned review: 2026

MAC19722_ Portuguese

We make every effort to ensure that the information we provide is accurate and up to date but it should not be relied upon as a substitute for specialist professional advice tailored to your situation. So far as is permitted by law, Macmillan does not accept liability in relation to the use of any information contained in this publication or third-party information or websites included or referred to in it.

We hope you find this information helpful. If you have any questions, we can give you information and support by telephone in your language. Our services are free. Just call us on **0808 808 00 00** (Monday-Friday, 9am to 8pm) and ask in English for your preferred language.

© Macmillan Cancer Support 2023. Registered charity in England and Wales (261017), Scotland (SC039907) and the Isle of Man (604). Also operating in Northern Ireland. Registered office 89 Albert Embankment, London SE1 7UQ.



Patient Information Forum